

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych II, PG_00141650						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnookademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnookademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego w zakresie tekstów administracyjno-prawnych o wyższym poziomie trudności. Zajęcia obejmują omówienie stylistycznej i leksykalnej specyfiki tekstów, tłumaczenia tekstów w przypadku wyraźnych różnic w systemie prawnym polskim i niemieckim, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych, dyskusje terminologiczne, samodzielne tłumaczenie tekstów przez studentów, dyskusję nad tłumaczeniami i ewentualnymi różnicami (bądź postępowaniem w przypadku "ekwiwalencji zerowej") w tłumaczeniach i w terminologii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii i praktyki przekładu, dydaktyki oraz działań psychologiczno-pedagogicznych lub języka biznesu i gospodarki.	Student ma uporządkowaną, pogłębianą, prowadzącą do specjalizacji wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów (struktury gramatyczne, frazeologia, leksyka, stylistyka) i związanej z nimi/zawartej w nich terminologii.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student zna terminologię translatorską, potrafi się nią posłużyć analizując zadanie translatorskie i dobierając odpowiednią metodę tłumaczenia, a także omawiając adekwatność rozwiązań translatorskich.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student zna i rozumie podobieństwa i różnice w funkcjonowaniu konkretnych tekstów w j. polskim i niemieckim, zna terminologię administracyjno-prawną w zakresie określonych typów tekstu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Student dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie ze specjalistami, jest gotów zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Student jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru systemu prawnego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student tłumaczy zadane teksty wyjściowe, wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedziny prawa i administracji oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Student przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, sprawnie posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią, sprawnie wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystywać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Student ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, kontroluje poprawność innych tłumaczeń; potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U04] Potrafi korzystać z metod i narzędzi typowych dla wybranej specjalności, tj.: translatorskiej, nauczycielskiej lub biznesowo-gospodarczej.	Student potrafi posłużyć się narzędziami analizy językoznawczej podczas analizy tekstów administracyjno-prawnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.</td><td>Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta				
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu									
[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student umie zorganizować zarówno swoją pracę nad zadaniem translatorskim, jak i pracę zespołu tłumaczy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta									
Treści przedmiotu	W ramach zajęć omawiane i tłumaczone są teksty spotykane w praktyce tłumacza o stosunkowo wysokim poziomie trudności, takie jak: decyzje sądowe, umowy (np. o zachowaniu poufności) i in., w zależności od zainteresowań studentów. Przewiduje się zarówno pracę samodzielną, jak i pracę zespołową studentów. Prowadzący wyznacza/ przekazuje studentom materiały do tłumaczenia, bacząc w miarę możliwości na zachowanie równych proporcji między tekstami polskimi a niemieckimi. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki polski).										
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych", zaliczenie przedmiotu "Tłumaczenia tekstów administracyjno-prawnych I". Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty.										
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>kolokwium zaliczeniowe</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr><tr><td>przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%	przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%	
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
	kolokwium zaliczeniowe	51.0%	50.0%								
przygotowywanie w formie pisemnej zagadnień/przekładów tekstów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%									
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.	Schwiorskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009.									

	Uzupełniająca lista lektur	Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. Seńko W. (red.), O poprawnym przekładaniu, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych, w: Język, Komunikacja, Informacja, P. Nowak, P. Nowakowski (red.), 3/2008: 149161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172193.Osiewicz-M aternowska, M., O klasyfikacji i tłumaczeniu wybranych polskich umów zobowiązaniowych na język niemiecki, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 139158. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C.H. Beck, Warszawa 2008. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257282. Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.